

1

“WITH JESUS, LET US JOURNEY TOGETHER IN AN ADVENTURE OF THE SPIRIT!”
Don Angel Artime RM "Strenna" 2016 message for the Salesian Family

« AVEC JÉSUS, parcourons ensemble l’aventure de l’Esprit! »
Don Angel Fernandez Artime Recteur Majeur des Salésiens de Don Bosco
"Étrenne" 2016 message à la famille salésienne

2

This strenna should help us link together in communion and sharing mission ventures, moved by the Holy Spirit, who in the Church of our times encourages us to follow new paths.

L’Étrenne veut être une aide pour resserrer les liens de notre communion et partager les parcours de notre mission, mus par l’Esprit Saint qui, dans l’Église de notre temps, nous pousse à parcourir des routes nouvelles.

3.

WITH JESUS
AVEC JÉSUS,

4

Saying “WITH JESUS” at the beginning of the title tells us that He is at the beginning and the center of all our reflections.

Only with Jesus, in Jesus, and through Jesus will we be able to undertake a journey that is really meaningful and decisive for our lives. Jesus is the “entrance door”. He is the ONE who invites us to act!

Dire « AVEC JÉSUS » dès le début du titre de l’Étrenne signifie pour nous qu’il est la porte d’entrée et le centre de toute notre réflexion.

C’est seulement avec Jésus, en Jésus et par Jésus que nous pourrons entreprendre un chemin qui soit réellement significatif et décisif pour nos vies.

L’invitation nous vient de LUI.

5

The call of Jesus involves someone in an adventure, in a situation of risk. It is a question of following the path without having a roadmap.

Following Jesus means getting to one’s feet and setting off, not staying at the side like a spectator.

L’appel de Jésus implique la personne dans une aventure, un risque. Il s’agit de parcourir le même chemin que Lui sans carte de navigation.

Suivre Jésus signifie se déranger, se lever et se mettre en marche ; ce n’est pas rester au bord du chemin comme un spectateur.

6

Meeting Jesus – or better, being met by Him – provokes admiration, attraction, fascination, hopefully resulting in a personal friendship with the Master, a friendship that is understood and lived as dedication, faithfulness, and trust. Without this personal friendship, there can be no following.

Rencontrer Jésus ou, mieux, être rencontré par Lui, suscite admiration, attrait, séduction. Qui résultera peut-être en une l’amitié personnelle avec le Maître. Une amitié qui se comprend et se vit comme don de soi, fidélité et confiance. Là où il n’y a pas d’amitié personnelle, il ne peut y avoir de « sequela »,

7

Although the world has changed much; boys and girls, teenagers, younger or older remain open and sensitive to real life and a deep encounter with God and with others!

Le monde a beaucoup changé, mais l'âme des jeunes n'a pas changé : aujourd'hui encore les garçons et les filles sont ouverts à la vie et à la rencontre avec Dieu et avec les autres ;

8

The fact that there are so many young people at risk of discouragement and marginalization, should make us react as soon as possible!

Le fait qu'il y en a tellement qui courent le risque du découragement et de la marginalisation devrait nous inciter à réagir le plus vite possible.

9

We have to be convinced that this opening of ourselves to a meeting with God, this need for God, becomes a decisive event for all of us and especially for our young people. The Christ of the Gospel, just as He is, is experienced as the One who gives full meaning to life.

Nous devrions être convaincus que cette ouverture à la rencontre avec Dieu, ce besoin de Dieu, se transforme en un avènement décisif pour nous tous, et spécialement pour nos jeunes, quand le Christ de l'Évangile, sans coupures ni ajouts, est objet d'expérience comme celui qui donne un sens plein à la vie.

10

LET US JOURNEY TOGETHER
PARCOURONS ENSEMBLE

11

In the Bible, Jesus is presented as He walks the roads of Galilee with His followers, meeting many people, preaching, healing

Regardons, comme image biblique, vers Jésus qui parcourt les routes de Galilée avec les siens, rencontrant beaucoup de personnes, prêchant et guérissant.

12

among the people, in their everyday lives, sometimes surrounded by those in need, by the curious, those seeking something different, those fascinated by Him, those who are indifferent, those who see Him as dangerous.

au milieu des gens, au cœur de ce qu'ils vivent, et entouré parfois de ceux qui sont dans le besoin, de curieux aussi, de ceux qui cherchent la nouveauté, de ceux qui sont attirés par sa personne, des indifférents, de ceux qui le voient comme un danger et veulent le supprimer.

13

To journey with Jesus is walking in search of faith. Our journeying along the path of life with Jesus is *a journey that we make in Him (Col 2:6), that we make with Him* because He has fascinated us, and we do it *united to Him*.

Le chemin de la vie que nous parcourons avec Jésus est *le chemin que nous faisons en lui (Col 2,6), que nous faisons avec lui* parce qu'il nous a attirés, et que nous faisons unis à lui.

14

Even if our journey leads us to walk on stony ground, climbing difficult steep tracks.

Même si cette expérience nous mène à travers la rocaille, à la montée de sentiers parfois raides et difficiles

15

It is an experience in which the believer feels supported by a great Love and by a community; a community on the move, which has a plan for the future. It will give meaning to a life that is worth living and which is the joy of being a Christian.

Il s'agit d'une expérience où le croyant se sent soutenu par un grand Amour et par une communauté, une communauté en marche, qui a un projet pour le futur. Tout cela fera en sorte que nous vivrons une vie qui vaille la peine d'être vécue et qui est la joie de notre être chrétien.

16

In an ADVENTURE the ultimate goal may be the living of new experiences, where insight, uncertainty, danger, good fortune, success or failure may be found. An adventure may also be formative when one returns changed.

Le mot *aventure* se traduit par quelque chose comme un genre de vie où les gens poursuivent, comme but ultime, les nouvelles expériences vécues et où sont essentiels des éléments comme l'intuition, l'incertitude, le risque, la chance, le résultat ou l'échec. Le voyage est formateur lorsque l'on en revient changé.

17

Let us now identify paths of interior life and spirituality in order to journey through a very special kind of adventure: *the adventure of the Spirit*.

Essayons maintenant de déterminer des chemins d'intériorité et de spiritualité pour parcourir un type d'aventure très particulier : *l'aventure de l'Esprit*.

18

In recent years there has been much yearning for happiness that is always sought but seldom found. We fall victim to writings that provide advice on how to acquire a healthy rhythm of life, or how to recover various aspects of psychic and spiritual health; how to achieve interior equilibrium; how to accept oneself in order to be happy, etc.

Ces dernières années, tous semblent être à la recherche du bonheur, un bonheur toujours recherché et rarement trouvé.

On parle de recettes qui conseillent sur la manière d'acquérir un rythme de vie sain, ou sur la manière de recouvrer différents aspects de la santé psychique et spirituelle : comment atteindre l'équilibre intérieur ou comment s'accepter soi-même pour être heureux, etc

19

This is "the ideology of an obsessive, monothematic, self-fulfillment approach of 'what is happening to me?' 'how do I feel?' ... a universe that spins around one's own 'ego' and cuts one off from being available for service to and interest in others

C'est « l'idéologie de l'autoréalisation obsédée par l'unique thème du "qu'est-ce qui m'arrive ?", du "comment est-ce que je me sens ?"... Un univers qui tourne autour de son propre moi et qui éloigne de la disponibilité à servir les autres et à s'intéresser à eux. »

20

A Carmelite sister writes that the inner life is something that forms part of the essence of our existence.

Une religieuse carmélite écrit que l'intériorité est quelque chose qui fait partie de l'essence de notre existence.

21

The inner life is not the place I retire to by my own design, but it is to come to an awareness that I am within Someone.

L'intériorité n'est pas le lieu où je me retire par décision personnelle, mais c'est arriver à me rendre compte que je suis au- dedans de Quelqu'un.

22

It is that force which urges us toward God; it is the awareness of being "within" God and experiencing this awareness and this joy.

We all have the possibility of discovering our own inner life, of interpreting it and becoming aware of it, love it and live it.

C'est cette force qui pousse vers Dieu, c'est la conscience d'être « au-dedans » de Dieu et d'expérimenter cette conscience et cette joie.

Tous ont la possibilité de découvrir leur intériorité personnelle, de la déchiffrer et, après l'avoir connue, de l'aimer et d'en vivre.

23

Although religious experience is socially marginalized in many cultures, the awareness of the interior dimension (i.e., that this Someone is the person of Jesus or of God the Father), becomes transformed into a spiritual search. It follows that spirituality without an inner life is unthinkable.

L'expérience religieuse est socialement marginalisée dans plusieurs cultures. Quand nous donnons un sens à la conscience de la dimension intérieure (c'est-à-dire que nous reconnaissons que ce Quelqu'un est la personne de Jésus, ou qu'elle est le Dieu Père), cette conscience se transforme en recherche spirituelle. Une spiritualité sans intériorité n'est donc pas pensable.

24

Christian spirituality is above all a gift of the Spirit. He is the interior Master of the spiritual journey of each person. He awakens in us the thirst for God (John 4:7) and at the same time quenches our thirst.

La spiritualité chrétienne est donc, et avant tout, un don de l'Esprit. Il est le « Maître intérieur » du cheminement spirituel de toute personne. Il suscite en nous la soif de Dieu (Jn 4,7) et, en même temps, il assouvit notre soif même.

25

A few well-known examples of the masters of the spiritual life include : St. Ignatius of Loyola, St. Teresa of Avila , St. John of the Cross.

In the Salesian Family, we have young people who were led by the spirit... St Dominic Savio, Laura Vicuña, Zefferino Namancurá, the young martyrs in Poznań, Alberto Marvelli... to name but a few.

Quelques exemples bien connus des maîtres de la vie spirituelle comprennent: saint Ignace de Loyola, sainte Thérèse d'Avila Saint Jean de la Croix. Dans la Famille salésienne, nous avons des

jeunes qui ont été conduits par l'Esprit ... saint Dominique Savio, Laura Vicuña, Zefferino Namancurá, les jeunes martyrs à Poznań, Alberto Marvelli ... pour ne citer que quelques-uns.

26

If we want to follow Jesus, we need to come out of ourselves and go to meet others, living the faith in the ordinary activities of everyday life. . All of this would be the *expression of Christian spirituality*.

À la suite de Jésus, nous devons sortir de nous-mêmes et à aller à la rencontre des autres, en vivant dans la foi les activités ordinaires de la vie quotidienne. Tout cela serait *expression de la spiritualité chrétienne*.

27

LED BY THE HOLY SPIRIT
CONDUITS PAR L'ESPRIT SAINT

28

Jesus, an "event" of the Spirit
Jésus, « événement de l'Esprit »

29

The whole existence of Jesus Christ is an *event of the Spirit* from the moment of His conception "the Holy Spirit will come upon you (Mary), and the power of the Most High will overshadow you" (Luke 1:35).

Toute l'existence de Jésus Christ est un *événement de l'Esprit* depuis le moment de sa conception lorsqu'à Marie, la jeune fille de Nazareth, est communiqué que « l'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre » (Lc 1,35).

30

While Jesus recollects Himself in prayer after his baptism, "heaven opened and the Holy Spirit descended on him" (Luke 3:21b-22a).

Tandis que Jésus se recueille en prière après son baptême, « le ciel s'ouvrit. L'Esprit Saint... descendit sur Jésus » (Lc 3,21b-22a)

31

Full of the Holy Spirit, "he was led by the Spirit through the wilderness..." (Luke 4:1-13).

Having come to the desert, in the Spirit He overcomes the temptations and shows Himself in a special way the Son of the Father.

Still in the Spirit, He returns to Galilee, comes to Nazareth, and publicly attributes to Himself the prophecy of Isaiah, "The Spirit of the Lord is upon me" (Luke 4:18).

Rempli d'Esprit Saint, « il fut conduit, dans l'Esprit, à travers le désert... » (Lc 4,1-13). Dans l'Esprit, arrivé au désert, Jésus est victorieux des tentations et se manifeste particulièrement comme Fils du Père. Toujours dans l'Esprit, il revient en Galilée, arrive à Nazareth et s'applique à lui-même, publiquement, la prophétie d'Isaïe : « L'Esprit du Seigneur est sur moi » (Lc 4,18).

32

Mary, the woman of the "yes" guided by the Spirit...

"I am the handmaid of the Lord, let it be done to me according to your word" (Luke 1:38).

Marie: Toute une vie marquée par son oui à Dieu et par son ouverture à l'Esprit de Dieu : « Voici la servante du Seigneur ; que tout m'advienne selon ta parole. » (Lc 1,38)

33

Peter and Paul “touched” by the Spirit of God

Peter, with his promises and his infidelities, with his successes and failures, was led by the Spirit to become the unquestionable leader.

Paul of Tarsus was an observer of the Law; he felt it his duty to persecute the Christians and then was *captured by Jesus Christ*.

Pierre et Paul « touchés » par l'Esprit de Dieu

Pierre, avec ses promesses et ses infidélités, avec ses succès et ses erreurs, c'est l'Esprit qui pousse ce leader indiscutable.

Paul de Tarse fut le pratiquant respectueux de la Loi qui, scandalisé devant l'inacceptable message d'un homme, un certain Jésus mort sur la croix, sentit le devoir de persécuter les chrétiens et se trouva *capturé par Jésus-Christ*

34

The spiritual life of Don Bosco was a long and patient pilgrimage toward the depth of his rich and intense interior life.

Don Bosco imagined a different world for his boys, a better world.

Don Bosco understood that this “adventure of the Spirit” was not an experience intended for a few boys. Every boy who entered the Oratory, was invited to live a full Christian life, called to live in a joyful manner the life of the Spirit.

La vie spirituelle de Don Bosco fut un ample et patient pèlerinage vers la profondeur de sa riche et intense vie intérieure.

Il imaginait un monde différent pour les jeunes, un monde meilleur

Don Bosco comprit que cette « aventure de l'Esprit » n'était pas une expérience pour quelques jeunes. Chaque jeune qui entrait à l'Oratoire, était invité à vivre une vie chrétienne pleine, appelé à vivre joyeusement la vie de l'Esprit.

35

Let us imitate Don Bosco who took care of his spiritual life in order to live to the full his highest aspirations; his spiritual life was the force that animated him and his innermost ideals.

Essayons de faire comme Don Bosco qui prit soin de sa vie spirituelle pour vivre en plénitude ses motivations ultimes, la force qui l'animait et ses idéaux intimes.

36

CHALLENGES AND PROPOSALS

DÉFIS ET PROPOSITIONS

37

The great challenge is to find ways, means, and practical suggestions that enable us to invite young people to come together in order to journey along a path that really is a breath of life, of God's fresh air, of the presence of the Spirit in their lives.

Le grand défi est de trouver des routes, des moyens et des propositions qui nous permettent d'inviter les jeunes à s'unir pour parcourir un chemin qui soit un véritable souffle de vie, d'air frais de Dieu, de présence de l'Esprit dans leurs vies.

38

These are some pathways that can possibly help us, by way of a variety of ideas as *road signs* for our journey.

Ici, quelques pistes qui puissent nous aider, une sorte de pluie d'idées, comme *des panneaux de signalisation* pour notre voyage.

39

LOOKING WITHIN
REGARDER AU-DEDANS

40

Let us learn to look within: let us practice and educate ourselves to discover and make richer our own inner life.

Apprenons à « regarder au-dedans » : exerçons-nous et éduquons-nous à découvrir et à enrichir notre intériorité.

41

Let us help young people to explore in the depths of their own hearts the presence of God, who is Love, Life, and the Ever-new.

Aidons les jeunes à explorer, dans le profond de leur cœur, la présence de Dieu qui est Amour, Vie et Nouveauté éternelle.

42

Working together, let us have the experience of discovering and recognizing Him who is closer to us than our own inner selves, and higher than the highest point in our being.

Faisons tous ensemble l'expérience de découvrir et de reconnaître Celui qui est plus intime que notre propre intimité et plus haut que la partie la plus élevée de notre être.

43

SEEKING GOD
CHERCHER DIEU

44

Let us have the courage and the capacity to ask ourselves in prayer whether what we do or do not do is according to the will of this God-Love who lives within us, and let us propose this same exercise to the young.

Ayons le courage et soyons capables de nous demander dans la prière si ce que nous faisons ou nous ne faisons pas est conforme à la volonté de ce Dieu-Amour qui habite en nous, et proposons le même exercice aux jeunes.

45

MEETING JESUS
RENCONTRER JÉSUS

46

Let us be daring in proposing to the young experiences that lead us to the Personal Encounter with Jesus, a meeting that is capable of fascinating us and putting our lives to the test, knowing that “the more one knows Christ, the more one follows Him, the more the Spirit enters within us, and our eyes are able to see Him.”

Proposons avec audace aux jeunes des expériences qui nous portent à la rencontre personnelle avec Jésus, à une rencontre capable de nous séduire et de cimenter notre vie, en sachant que « plus on connaît le Christ, plus on le suit, et plus pénètre en nous l'Esprit, et plus nos yeux sont capables de le voir. »

47

BEING ONE OF HIS OWN
FAIRE PARTIE DES SIENS

48

Let us be witnesses to the young of our joy in following Jesus and tell them how beautiful it is to be a Christian: “I would like to make them [the young] understand what a beautiful thing it is to be a Christian! And to believe is also beautiful and right!”

Témoignons aux jeunes de notre joie de suivre Jésus et annonçons-leur qu'il est beau d'être chrétien : « Je voudrais leur [aux jeunes] faire comprendre qu'il est beau d'être chrétien !... Et qu'il est beau et juste aussi de croire ! »

49

MAKING FUNDAMENTAL VALUES ONES OWN
S'APPROPRIER LES VALEURS FONDAMENTALES

50

From the earliest years let us educate ourselves to esteem and “to taste in all aspects of life, the family, friendship, solidarity with those who are suffering, giving up one's own self to serve others, love for knowledge, for art, for the beauties of nature.

Éduquons-nous, dès les premières années, à estimer et à « goûter dans tous les milieux de l'existence la famille, l'amitié, la solidarité avec ceux qui souffrent, le renoncement à son propre moi pour servir l'autre, l'amour pour le savoir, pour l'art, pour les beautés de la nature »

51

DEVELOPING A PLAN OF LIFE
MURIR UN PROJET DE VIE

52

Let us work together with young people with faith and a deep personal conviction so that they can develop their own plan of life, undertaking a journey, since living life as a gift in every kind of service and profession they can go from their first significant experiences, to the full commitment of a life that responds to God's call.

Collaborons avec les jeunes, avec foi et une profonde conviction personnelle, afin qu'ils puissent mûrir leur projet de vie, en faisant un chemin qui leur permette de vivre leur vie comme don de soi, en toutes sortes de services et de professions ; et qu'ils puissent, à partir de leurs premières

expériences significatives, même occasionnelles, arriver à un engagement total de leur vie en répondant à l'appel de Dieu.

53

“May Don Bosco help you *not to disappoint the deep aspirations of the young*: their need for life, openness, joy, freedom, and the future;

« Que Don Bosco vous aide à *ne pas décevoir les aspirations profondes des jeunes* : leur besoin de vie, d'ouverture, de joie, de liberté, d'avenir ;

54

their desire to collaborate in building up a more just and fraternal world, in fostering the development of all peoples, in safeguarding nature and the living environment

leur désir de collaborer à la construction d'un monde plus juste et plus fraternel, au développement pour tous les peuples, à la protection de la nature et des milieux de vie.

55

**WITH JESUS LET US WALK TOGETHER IN AN AUTHENTIC ADVENTURE OF THE SPIRIT
« AVEC JÉSUS, PARCOURONS ENSEMBLE UNE AUTHENTIQUE AVENTURE DE L'ESPRIT! »**

56

POSTER
AFFICHE